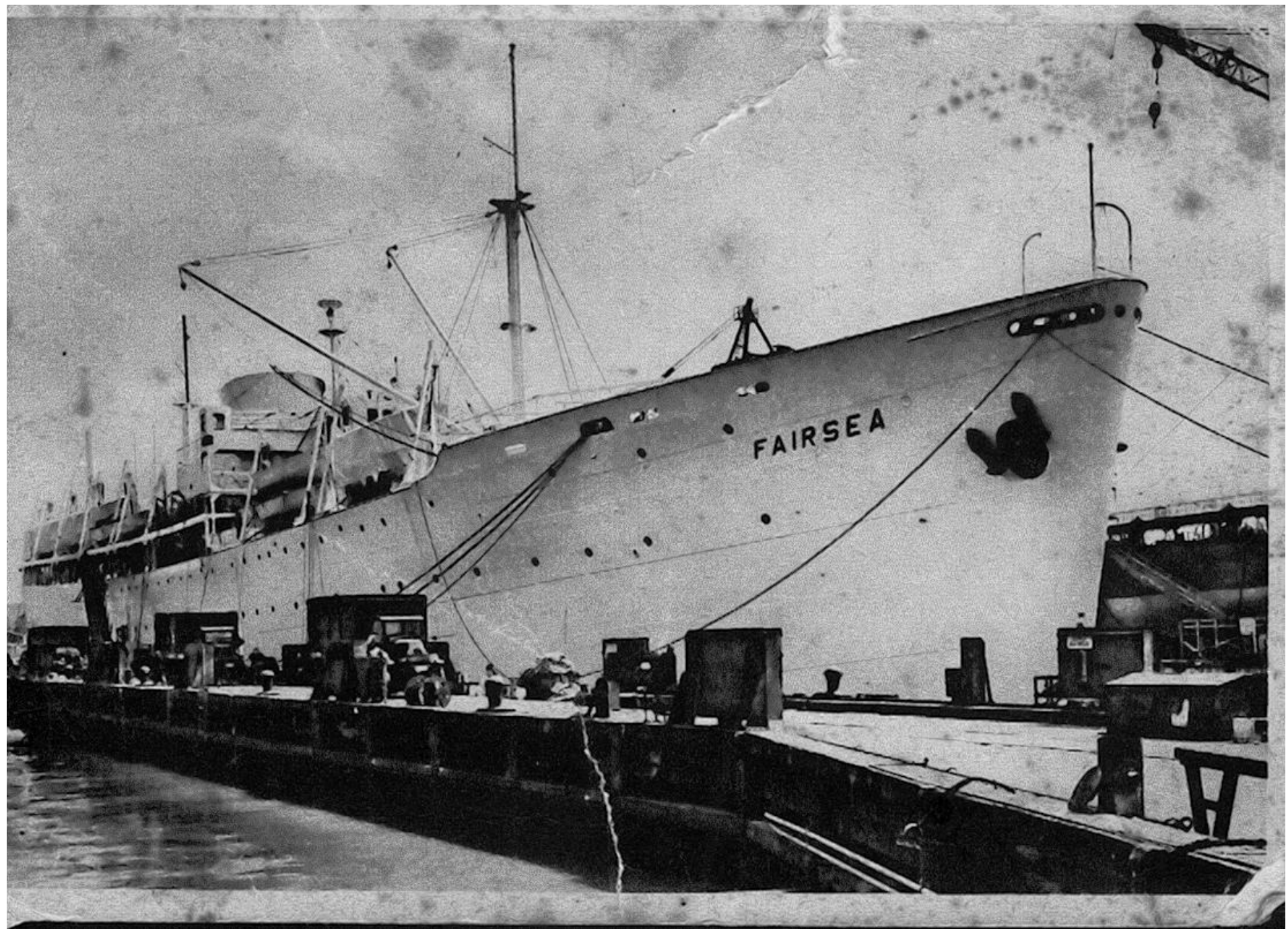




# Researching Ukrainian Australian literature: Towards a literary history

Dr Sonia Mycak

Ukrainian Studies Foundation in Australia Research Fellow  
Australian National University's Centre for European Studies











VICTORIA  
— MELB.  
— UKRAINIAN  
SETTLER

1956-63

I

UKRAINIAN SETTLER

1964-66-67

BOUND OUT OF ORDER

MELB.

I

UKRAINIAN SETTLER - MELB. - 1968-71

I

MELB

UKRAINIAN SETTLER

1972-75

I



# ВІЛЬНА ДУМКА

THE FREE THOUGHT, P.O. Box 101, Lidcombe, N.S.W. 2141.

Telephone: 649-1489

ЛІТЕРАТУРНО — МИСТЕЦЬКИЙ КВАРТАЛЬНИК  
Ч. 18 Редагує Євген Гаран КВІТЕНЬ-ЧЕРВЕНЬ 1980

## ПОЕЗІЯ ЗА КОЛЮЧИМИ ДРОТАМИ

Коли перед вами стоїть цікава  
модерна картина, хочеться про неї  
з кимось говорити, щоб одержати  
ще більше задоволення і ще краще  
зрозуміти її. З такою ціллю да-  
вайте проаналізуємо мініатюрний  
вірш Ірини СЕНИК:

Навколо Братська  
Могили братські  
На трупах в'язнів  
Тисячі трас.  
На трупах в'язнів  
Тисячі ГЕС.

«Ми тут страждали,  
Ми тут вмирили» —  
Звучить понурий  
Стукіт колес.

Що Освенцім, Бухенвальд  
і Майданек?  
Спаленим легше авжеж,  
Аніж роками ятрить рани,  
Терпіти муки без меж.

Перші два рядки згадують  
Братськ і братські могили. Братськ  
— це гребля на сибірській річці  
Ангари, притоці Єнисея. Річка ви-  
тікає з найглибшого у світі озера  
Байкал і несе досить води, щоб  
пустити в рух турбіни однієї з по-  
вужніших у світі електростанцій.  
Ця гребля і турбіни були побудо-  
вані після 2-ої світ. війни в'язнями,  
часто-густо українцями і україн-  
ками. Всім відомі умови праці під  
доглядом КГБ. В'язнів, що помер-  
ли, не ховалося індивідуально, а  
засипалося в братських могилах.  
Так як у Вінниці, або у Катині.  
Ось чому в дальших рядках пое-  
теса говорить, що тисячі трас (дро-  
ти для пересилання електрики) і  
тисячі ГЕС (гідро-енерго станції)  
постали на трупах в'язнів. Тисячі  
— число, яке трудно собі уявити —  
багато, тьма, безкінечність.

## Людські права для хорватів і українців

(Звернення хорватського письменника до українців)

Про людські права говорить  
сьогодні по всьому світі, навіть  
всередині комуністичного блоку.  
Їх треба б тісніше зв'язати з імена-  
ми двох країн: України і Хорватії.  
Можна сказати, що існують й інші  
країни, які заслуговують на увагу.

Дальші рядки відзначаються рід-  
кою красою. Ритмічний стукіт ко-  
лес наводить поетеса на думку про  
тих будівничих Братська. Це во-  
ни кричать крізь понурий стукіт:  
«Ми тут страждали! Ми тут вми-  
рили!». Хто ж іще буде кричати  
про них? Адже совєтська преса,  
радіо і телевізія не буде. У своїх  
офіційних репортажах вони ніко-  
ли не згадують в'язнів-будівничих.

«Це ми тут працювали в нелюд-  
ських умовах. Гірше тварин. Бо  
худобі дається досить харчів, щоб  
вижила і працювала далі. А нас  
нищили роботою, голодом і захар-  
човуванням.»

«Так! Так! Вмирати було легше  
в'язням німецьких таборів Освен-  
ціму, Бухенвальду і Майданека.  
Бо там убивалося скоро і мука бу-  
ла коротка. А ми терпіли муки ро-  
ками.»

Тема вірша — посмертна згадка  
будівничих Братської греблі. Тема  
гідна величної будови, що її не-  
вольники поставили. Хто сьогодні  
користується тими благами? Хто  
використовує ту величезну масу  
енергії? Не будівничі.

Цікаво спостерігати, як Ірина  
СЕНИК одним-двома словами зміє  
подати цілу величну картину Брат-  
ська. Тут поетеса досягла апотеози  
в мистецтві мініатюрного вірша.

Це правда: існують і їх немало.  
Але якщо взяти лінію гельсінксь-  
ких рішень, то я поставлю Україну  
і Хорватію нижче лінії всякого  
нестерпного ставлення до людини  
і її прав.

Чому саме ці дві країни? До мене  
доходять вісті, що в столиці Укра-  
їни Києві переслідується вживання  
рідної мови. Ті, що виявляють  
настирливість і все ще розмовляють  
по-українському, є молоді і здібні  
люди. Їх систематично усувається  
з установ вищої освіти і з високих  
службових посад. А віднімати у  
нації її рідну мову є вчинком най-  
більш аморальним і проти всяких  
гельсінкських декларацій про права  
людини.

Як українці в Україні, так і хор-  
вати становлять у Хорватії друго-  
рядну класу громадян. Тільки тим,  
що приклоняються перед ідолом  
сербського комунізму і показують  
антихорватські тенденції, дозволя-  
ється жити в майже таких умовах,  
в яких розкошують їхні сербські па-  
ни. Від 1945 року хорвати змушені  
визнати, що вони вживають сербо-  
хорватську, а не просто хорватську  
мову. В той же час серби, живучи  
в Хорватії, як вареник у маслі, го-  
лосно пропагують сербську мову.  
І то без жадного вагання. Мало  
того, що серби тримаються свого,  
вони також нав'язують ту свою  
сербську мову хорватам. Система-  
тично провадиться сербанізація  
хорватських східних провінцій. По-  
ступово, але все настирливіше, сер-  
би просуваються в напрямку до  
хорватської столиці Загребу. Хор-  
ватські комуністи раптом відкри-







## Незабутній поет Василь Онуфрієнко

Що сталося б з літературою, коли б справи її не захищались? — запитав себе якось Бальзак і сам же відповів: у нас є касаційний суд — це майбутнє...

Щасливий той, хто може стати перед ним. Василь Онуфрієнко може спокійно стати перед судом грядущого і лицем сучасного. Його місце як першого найбільш видатного поета-українця на терені далекої Австралії запевнене.

Спершу кілька слів про його життєвий шлях. Народився Василь 6-го травня 1920-го року в селі Кішнінка Кобеляцького району Полтавської області в селянській (точніше — родині сільського музиканта). Закінчивши десятирічку, вступив до Харківського інституту журналістики, але в 1938-му році не було набору на перший курс і тому, склавши іспити, повернувся додому, де став викладачем української і російської мов. Рівночасно навчався заочно на мовно-літературному факультеті Кременчуцького учительського інституту, який закінчив в 1940-му році.

Перед війною залишив працю учителя і перейшов до редакції Кішнінської газети «Соціалістичне село». В час війни залишився під німецькою окупацією і в листопаді 1942-го року разом з дружиною був вивезений на працю до Німеччини. Працював на заводі в місті Андернах на Рейні, а перед кінцем війни влаштувався на працю коректором в журналі «Дозвілля», що виходив для робітників із сходу (літературно-розваговий жур-

Тут вся природа мінлива і неповторна, розвивається в поетичних рядках немов би мінорно-мажорними акордами симфонії, що криє в собі цілу вічність. Це зразок його талановитої лірики, яка безпосередньо діє на почуття, але наш поет, будучи щирим українським патріотом, вміє вдарити своїм палким словом мов гучні літаври на захист України.

Не нам заповіт —  
пригинаючи спину,  
Ставть на коліна  
в своєму дворі  
І зайді чужому, негідному сину,  
Безмовно робить від зорі до зорі.

Ні, в наших серцях  
— вікові заповіді,  
Нерушні, твердіші твердої стіни:  
Коли простягас хтось  
руку на діти —  
Берися за зброю, дітей борони.

Тут пише безкомпромісний, полум'яний провісник боротьби за волю, але зразу ж вже в поемі «Григорій Сковорода» він перекидається в зовсім інший світ, світ філософії, життєвої мудрості і вічної правди.

Блажен лише той,  
хто живе в самотині  
Від влади втікає,  
від ледарства, втіх,  
Хто руку в нещасті  
простягне людині,  
Не драгнути слави  
у вчинках своїх.



З австралійських поетів Василь Онуфрієнко особливо цікавився і цинив Генрика Кендаля, якого вважають батьком австралійської поезії. Він переклав його поему «Вересень в Австралії» і особисто побував в «Генрі Кендал котедж», що побудований близько Ньюкастелю (тепер його перетворено на музей).

Творчість Василя Онуфрієнка знайшла свій шлях вже і в Україні. З листів, що я їх читав (вони писались в Луцьку, Києві, Полтаві), можна судити про незвичайне зацікавлення там поетом з далекої Австралії.

«Мені здається, — пише один читач, — що ви пишете про моє село, про мою маму, родичів, односельчан. Тільки чому здається? Так воно є насправді, бо така вражаюча сила Вашого таланту і мужності, які притаманні Вашій творчості. І за це Вам дозволяю передати уклін і подяку».

Довгі роки кожного тижня в газеті «Вільна Думка» появлялась колонка, підписана Василем Онуфрієнком, п.з. «Поза хлібом і сіллю». Це не була поезія, а статті «на тему дня». Але і тут своєю журналістичною важкою працею В. Онуфрієнко поклав, як казав І. Франко, «печать свого духа» на всю українську спільноту в Австралії. Тепер ця спільнота збирається його пом'янути святочною академією.

Орест Барчинський

Українська Громада Сідней і Товариство Волинян ім. Лесі Українки запрошують громадянство взяти участь у відзначенні 75-ліття з дня народження нашого визначного сіднейського поета

бл. п. **ВАСИЛЯ ОНУФРІЄНКА**

в неділю 25 червня 1995 р. о год. 1.30 н.п. в Українському Народньому Домі в Лідкомбі. У програмі: доповідь та концертна частина у виконанні мистецьких одиниць Сіднею. Смачний буфет у заряді пань — від 12.00 год. дня. Вступ — 5 дол. Дохід призначений на Волинський Державний Університет у Луцьку.



# УКРАЇНЕЦЬ В АВСТРАЛІЇ

ВІСТІ ПОЛІТИКИ, КУЛЬТУРИ ТА ГРОМАДСЬКОГО  
ЖИТТЯ

## ФАКТИ В ПОЛІТИЦІ

Події минулого місяця не є малими справами лише цього місяця. Як на початок року вони є більш ніж промовисті.

Здушення революції в Мадярщині і ліквідація англо-французького способу вирішення суецької проблеми є як пролог у новий рік. Доктрина Айзенговера, як і рішення Хрущова відновити нано-во зашкутильгавший, на всі чотири ноги, інтернаціональний комунізм, здається будуть тлом на якому розгорнуть

провідництво Америки, голо-суючи в ООН з приводу Суецької проблеми та приєднуючись до доктрини Айзенгове-ра.

Протилежна сторона пере-живає ще більші струси, що раптом виплили з мутних вод комунізму. У Мадярщині на-ціональними героями стали перед тим ненависні всьому народів особи. Ця метамор-фоза частини мадярських ко-муністичних провідників не менш симптоматична ніж вік багатьох учасників боротьби

Ч. 2 (3).

18 ЛЮТОГО 1957.

Рік II.

## НАРОДНИЙ ДІМ В САНШАЙНІ

Вперше в Австралії відкри-то, власними силами, збудова-ний дім.

Простора заля, широка сце-на і повно світла, що ллється у великі вікна.

Урочистість відкриття роз-почалася передачею ключів голові філії Саншайн п. М. Томину, будівничим дому п. М. Давидюком.

П. Томин прийняв ключі, а даючи ножиці дітям, щоб пе-ретяти символічну стрічку, зазначив: «Дім цей збудовано для Вас, щоб Ви продовжува-ли справу батьків».

Далі була покликана почес-на президія з представників, потрібних і не потрібних, на цей випадок, організацій та представників австралійського світу.

По черзі виступають про-мовці і всі говорять одне і теж.

Лорд Майор району Сан-шайн мр. Парсонс в свій змі-стовній промові зазначив: «не так ще давно тут шуміли тра-

дуються житлові будинки і проектується провести доро-ги і т. п. Ця будова є першою такого типу в цьому районі. Українці мусять бути горді, що вони є ініціаторами побу-дови такого чудесного клубу тут».

На закінчення офіційної ча-стини на сцену запросили іні-ціативну групу, побудови цьо-го дому.

Урочистість відкриття змі-нилася концертною програ-мою за участю:

1) Дитячої групи під керів-ництвом п. Носяри і Галі Ли-ходій.

2) Танкової групи під кер. п. Я. Булки.

3) Хору «Чайка» під кер. п. Корінь.

4) Вокальних номерів за участю п.п. Е. Павловської, Ф. Малетич, С. Євсєвського під акомпанімент п.п. Новохатько та Кліоновського.

Концертovu частину зміни-ла забава та загальна вечєра.

око.



# Літературна Сторінка

БІБЛІОГРАФІЯ

Вас. ОНУФРІСНКО.

Не питай мене, друже, чи зник  
Я до всього пізніш, чи відразу.  
Я ще й досі в душі мандрую.  
Що знайшов випадково вазу.

Колн з берега вслід кораблю  
Випаляють останні привіти.  
Щось терпке, як колочка жа-  
лю.

Мов жене мене вслід полетіти.  
Я не вірю, що стріну колись.  
Тих усіх, з ким доводилось  
жити.

З ким зійшлися і знов розій-  
шлись.  
Залишивши вино недопите.  
Друзів добрих так мало в житті.

Нічній нема тут провони,  
Просто так — розійшлися на  
пути.  
Не дійшовши і до середини.

І тому, коли друг вируша  
У дорогу, шукаючи долі,  
Моя тугається також душа  
В невідоме за ним мимоволі.

Я прощався уже з багатьма,  
І скажу, що потіхи не гріли.  
Ніби все це — отак, жартома:  
Як птахи, піднялись, полетіли.

Полобив я листівки й листи,  
З них тепло мов освітлює дзе-  
лі.

Але потиск руки донести  
Не вдалося ще нам на папері.  
Не питай мене, друже, чи зник  
Я до неба, до моря, до квіту.

Я такий, як і ти, мандрівник,  
Що розшукує щастя по світу.

Готель-Москва.

З. М.

Те, що мусило статися - сталося  
І зневіри слюзою не пече.  
Тільки давне на мить одла-  
лось

У душі боліше-боліше.  
Так. Радій, що не сталося гір-  
ше,  
Що невипитий келих — роз-  
бився.

Я навчився мерзжити вірші.  
Але жити, на жаль, не на-  
чився.

І не треба. Повір же: не треба!  
Не шукай до щодення ключів.  
Бо незбагнута сниться неба  
Наймудріша з усіх мудрощів.

Вже не плаче невтішене серце  
І вогонь, що горів — дотора.  
Тільки спомин, як тихе озерце,  
У якому відбилася зоря.

Саген ЗОЗЕ.

Зоря тремтить на небі чужому,  
Спадає проміння спокійно до-  
лу.  
Птицю думка, пробікши очей,  
Христос Народився, у вечір  
очей.

Вийшла мати Зорю зустрічати,  
І любя сестра на перехресті  
сама.

Розгорнулись темні шпиги:  
Нижній шпиг — колідки слова  
Бажаючи крилаті і Ясна Зоря.

Розгорнулись темні шпиги:  
Нижній шпиг — колідки слова  
Бажаючи крилаті і Ясна Зоря.

## Ніч під Різдво

(КАЗКА)

Дві безконечних стрічки  
авт тигулись одна повз другу  
в протилежні напрямки. Був  
той час, що його астрономи  
називають сутинками. В дея-  
ких авто вже були засвічені  
люстри, хоч на це і не було  
великої потреби. Чорні, зеле-  
ні, сірі, різних марок і ві-  
ду зустрілись вони, безперер-  
вним потоком, обганяючи одне  
другого, та часом погукуючи  
на необачних пішоходів. Як  
виступають кардинальне прав-  
ло руку сьогоднішнього дня:  
«перед тим, як перейти вули-  
цю, подивися в обидва боки».

Ось з цього погукую вири-  
стало одне новітнє авто,  
круто звертає до пішоходу і  
м'яко, безшумно зупиняється.  
Чоловік, який сидів з лівого  
боку повільним рухом витяг-  
нув з кишені папірець, ткнув  
його недбало шоферові в руку  
і вніс в авто, давши шоферові  
знак, що адже його не ціка-  
вить. Авто рухило і вже за  
кілька секунд зникло з поля  
зору, а чоловік повільним кро-  
ком направився туди, де зупи-  
лось перед тем зникло авто.

Його новітнє гарне вбран-  
ня, що було потягте першим  
сталим майстром елегант-  
но облягало його геркулесів-  
ську будову тіла. Стрункий  
проділ розділяв охайно зачіса-  
не хвилясте волосся, а тоне-  
сенькі вуса, що обрамлювали  
півну соковиту губу, надава-  
ли обличчю закінченого ви-  
гляду. Нічого не було на світі,  
щоб могло б доповнити, або  
прикрасити це обличчя.

Вістрій притишували хід і  
затримували на ньому довше  
свій погляд, а він шов повіль-  
но ходило і ні на кого не  
звертав уваги.

Хто є цей чоловік, звідси  
він тут узявся?  
Ваша, дорогий читачу, до-  
гадка є правдива. Це був ді-  
лопис, наш давній знайомий,  
коваль Вакула.

Куди він їде? — теж не тя-  
жко вгадати: їде він, зви-  
чайно, до своєї Оксани.

Він сьогодні встав з авто  
раніше, щоб мати трохи біль-  
ше часу обміркувати собі май-  
бутню розмову з Оксаною. За-  
блутаність і зосередженість  
його обличчя показувала, що  
ця передбачувана розмова не  
була легкою.

Та й справді, з цєю Окса-  
ною не легко було взагалі го-  
ворити, а тим паче сьогодні  
він твердо вирішив говорити з  
нею про заручини. А це все  
разом ускладнювалось випад-  
ком, що трапився під час о-  
станньої зустрічі з Оксаною.

Випадок цей був такий:  
Після того, коли вони поверта-  
лися потаєм додому. Коли во-  
ни зайшли до купе, то там бу-  
ло повно людей. Потім руши-  
в і вже по парі зупинив в купе  
ліжачись Вакула, Оксана та

це якийсь пан напроти них з  
«Біди дівчина, тро-  
ху спізнилася» — промови-  
ла, а чадячи навколо себе. Рап-  
том у Вакули блиснула думка,  
як тільки цей чоловік запи-  
нить купе десь під час руху  
потяга, наче нечачно, коли  
гойднеться вагон взяти і поці-  
лувати в оті примхливі, в оті  
духавні заворожуючі губки.

Але потім нісся, підходячи  
все ближче і ближче до їхньої  
станції, а чоловік з цигаркою  
сидів нерухомо з напівазакри-  
тими очима і здавалось, що він  
взагалі зовсім не збирається  
нікуди вставати.

І ось, коли вже здавалось,  
що все пропало, на передос-  
танній станції, коли вже потяг  
зовсім зупинився, чоловік рап-  
том схопився і, не дивлячись  
на його оградність, швидко,  
наче привід, зник.

Дуже втішився Вакула, а  
натомість Оксана злітнілась  
нагадуючи собою застугане в  
куточку вівчача.

Вакула триумфував: «Ось  
зараз, хай тільки рушнить по-  
тяз», думав він сам собі. Але  
потім чомусь затримувалася, і  
ось в останній хвилині на пла-  
тформі вибігла дівчина. Ва-  
кула бачив, що дівчина бігла  
до сусіднього купе, та коли во-  
на підбігла зовсім близько, Ок-  
сана раптом відчинила двері і  
ткнула їй: «гір!»

Дівчина вскочила в купе по-  
дикувавши Оксану за її чем-  
ність. Злість влягла Вакулу за  
це на Оксану, що раптом ста-

домі чи й зовсім не  
примітках (стор.  
полісника до  
імен з ділянці міфоло-  
графії, літературно-  
Оже Йр Славутич  
ми поезіями Джон  
криває в українськ  
турі незнаку до ді  
найомлення і пер  
класиком, почав  
літкого найвище з  
Можна кінати украї  
тачів з відкритим  
літкого найвище з  
кувати за досконал  
ни покладеного на  
данні.

В роботі над творч  
на Кітса Йр Славутич  
чисив повністю і з  
етично-теоретичних  
напрями практич  
більше практич  
виявляє його під  
надрукований книж  
сторінок з таким  
тутльним називає  
Conversational Ukrain  
Shavchuk, Winifred 198

В 50 лекцій, яких не  
матеріалу англійськ  
нах зворотні до  
ня з своїми слухач  
сько-українських  
них зворотні при  
спізнанні цих двох  
Цей підручник при  
студентів, що пре  
Університетів Сідне  
борну не одинок  
цілого гурту своїх  
українців.

ла така говірка та  
«Біди дівчина, тро-  
ху спізнилася» — промови-  
ла, а чадячи навколо себе. Рап-  
том у Вакули блиснула думка,  
як тільки цей чоловік запи-  
нить купе десь під час руху  
потяга, наче нечачно, коли  
гойднеться вагон взяти і поці-  
лувати в оті примхливі, в оті  
духавні заворожуючі губки.

Але потім нісся, підходячи  
все ближче і ближче до їхньої  
станції, а чоловік з цигаркою  
сидів нерухомо з напівазакри-  
тими очима і здавалось, що він  
взагалі зовсім не збирається  
нікуди вставати.

І ось, коли вже здавалось,  
що все пропало, на передос-  
танній станції, коли вже потяг  
зовсім зупинився, чоловік рап-  
том схопився і, не дивлячись  
на його оградність, швидко,  
наче привід, зник.

Дуже втішився Вакула, а  
натомість Оксана злітнілась  
нагадуючи собою застугане в  
куточку вівчача.

Вакула триумфував: «Ось  
зараз, хай тільки рушнить по-  
тяз», думав він сам собі. Але  
потім чомусь затримувалася, і  
ось в останній хвилині на пла-  
тформі вибігла дівчина. Ва-  
кула бачив, що дівчина бігла  
до сусіднього купе, та коли во-  
на підбігла зовсім близько, Ок-  
сана раптом відчинила двері і  
ткнула їй: «гір!»

Дівчина вскочила в купе по-  
дикувавши Оксану за її чем-  
ність. Злість влягла Вакулу за  
це на Оксану, що раптом ста-





У першому ряду, починаючи зліва: Зоя Когут, Лідія Гасвська-Денес, Галя Нитченко, Антоніна Цибульська, Іванна Сірко. Другий ряд: Степан Радіон, О. Коваленко, Др. І. Сірко, Дмитро Чуб — голова Клубу, Цибульський та Ярослав Гевко. Фото: І. Святківський





Після літературного виступу поета Мих. Осадчого, що відбувся 22-го березня 1991 р., в Ессендоні, біля Мельборну, присутні розмовляють з поетом.

Фото Віктора ТКАЧА.

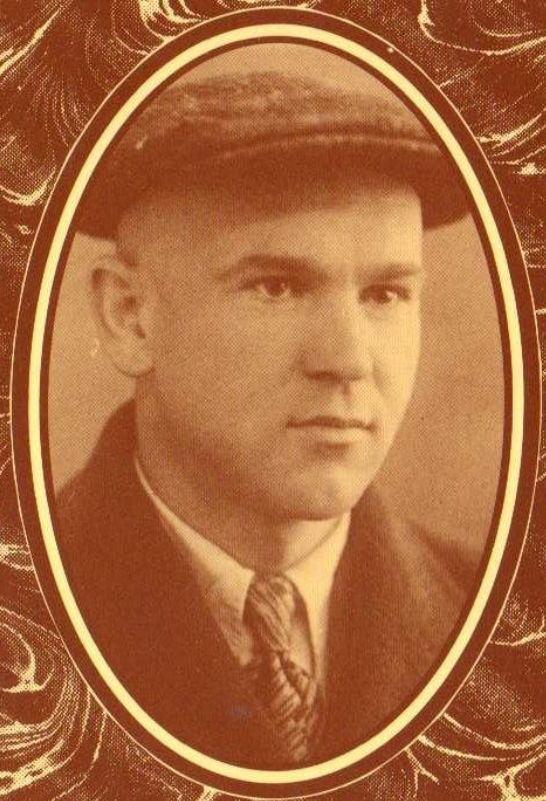




Присутні слухають виступ письменника Р. Іваничука в Ессендоні. Вечір організував Літературно-мистецький клуб.



**ДМ. НИТЧЕНКО**



**ВІД ЗІНЬКОВА  
ДО  
МЕЛЬБОГНУ**



222.  
2 s.

# СЛОВО

Український місячник в Австралії

Рік 1.

Сідней, жовтень 1953.

Число 2.

2

**THE WORD**

“SLOVO”

UKRAINIAN MONTHLY IN AUSTRALIA

Vol. 1.

Sydney, October, 1953.

No. 2



# СЛОВО УКРАЇНСЬКИЙ МІСЯЧНИК

РЕДАКТОР І ВИДАВЕЦЬ:  
ДР ЄВГЕН Ю. ПЕЛЕНСЬКИЙ

## SLOVO UKRAINIAN MONTHLY IN AUSTRALIA

EDITOR AND PUBLISHER: DR. EUGEN J. PELENSKYJ

### ЗМІСТ

Число 2	стор.
<b>ЛІТЕРАТУРА - МИСТЕЦТВО - НАУКА</b>	
Оксана Лятуринська: Поезії	29
Ірина Винницька: Австралійський Квіт	29
Грицько Волокита: Лой-бай	32
Євген Ю. Пеленський: Рєгляментована творчість	36
Петро Клименко: Пам'ятки по Лесі Українці	38
Хроніка НТШ	40

### З ЦЕРКОВНОГО ЖИТТЯ

Архієпископ Іван	41
Евхаристійний конгрес	42

### ЗМАГ

Омелян Бучацький: Чи справді найбільша?	44
О. Бучацький: Міжнародні змагання копаного м'яча	46

### Хроніка

Ivan Franko; Idyl  
Arlene Lower; The New Australians' Cultural Association

Передплата: річно 1 фунт  
піврічно 12 шил.

Адреса:

SLOVO  
17 Belmore St., Arncliffe, N.S.W.

Ukrainian Press, 17 Belmore St., Arncliffe, NSW

## ЛІТЕРАТУРА - МИСТЕЦТВО - НАУКА

### Поезії

Оксана Лятуринська

#### I

Щогли, реї та лаштунки, Узбережжя коралеві,  
дивовижні на обзори. Їх минають човни срібні.  
О, моря, моря прозори, Десь чатують чорні глибні.  
як вітрило серце юнке! Над бортами в'ються мєви.

Все вперед, вперед у далеч  
нам нема вертання  
безвість кличе нас,  
незнана.

Океани.

#### II

Нам сніться сині береги Де дме ласат,  
морів далеких і ясних, біжить рівник.  
вітри солоні і тугі Де норд і зюд - упав бігун.  
і легко спущені човни. Магнетом тягне їх язик  
того, хто смілив і хто юн.

### Австралійський квіт

Ірина Винницька

Я не знаю, чи це була любов. Це могло так здавати-  
ся. Я не знаю, чи той, кого я любила, був моєю з'явою,  
чи дійсністю. Та мабуть того ніколи не можна знати.

Знаю одне: яке то щастя мати його біля себе. Я по-  
бачила його вперше на кораблі. Хвиля щастя пройня-  
ла мою душу. Часто мені здається, що він ще далі є  
біля мене. Думаю: він не мусів би казати щось до ме-  
не. Я не мусіла б слухати його слів. Я лише відчува-  
ла б його приязність. Відчувала б так глибоко, що все  
в моїх очах змінило б від того свою вартість. Це ду-  
же важко пояснити самій собі. Наприклад, колись у  
мене не було нічого кращого над спів пташок. Я могла  
слухати цілими годинами їхнього щебету. А тепер мені  
здається, що птахи кричать мертвим криком. Чи тут  
інші пташки? Чи я змінилася? Чому він мусить бути  
біля мене, щоб я почула спів пташок? Це було так: Я  
стояла на палубі і дивилася на руді береги Суєзького  
Каналу, що здавили морську струю і держали її своїм  
велетенським тягарем. Перед нами розкривалася пус-  
тиня. Я завжди так гаряче бажала побачити пустиню.



# НОВИЙ ОБРІЙ

АЛЬМАНАХ







# НОВИЙ ОБРІЙ

АЛЬМАНАХ

3



# НОВИЙ ОБРІЙ



альманах



*Новий*



*Обрій*

~~~~~ альманах ~~~~~



ВОЛ. РУСАЛЬСЬКИЙ

# ПІСЛЯ ОБЛОГИ МІСТА

НОВЕЛИ

АВСТРАЛІЯ

1951



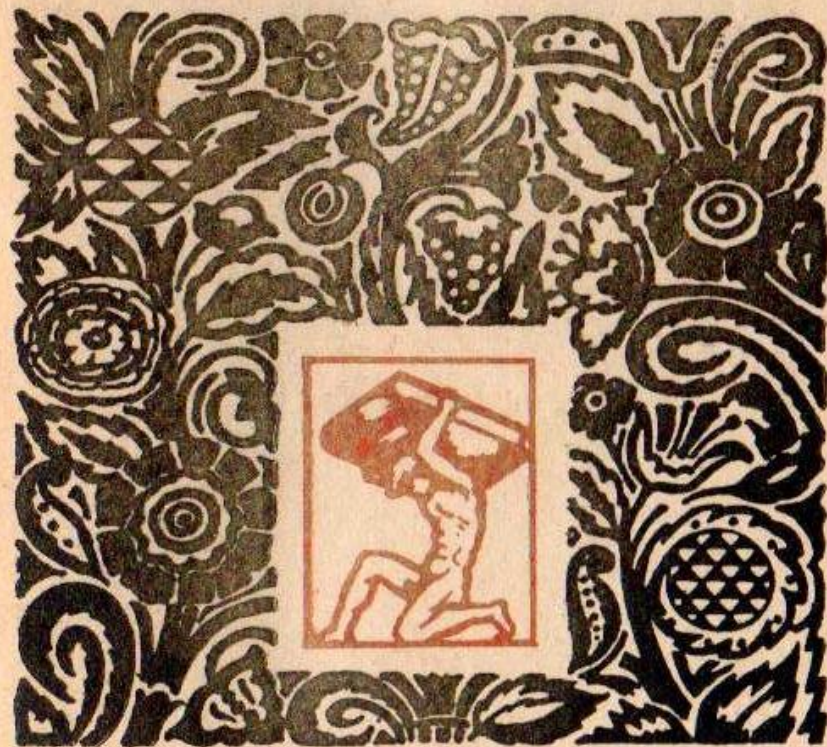




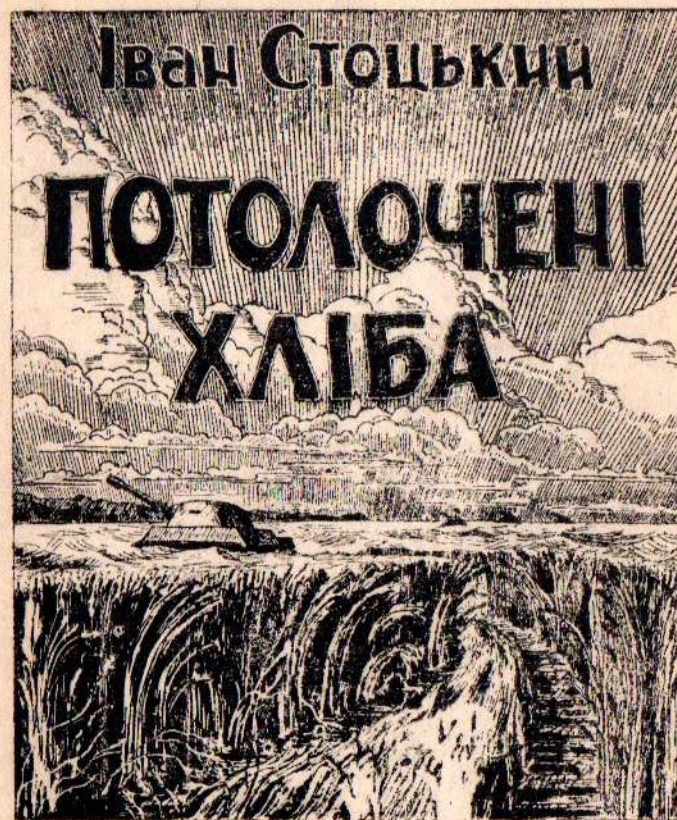
ЮРІЙ ОДЛИГА

# КАТРУСЯ

ОПОВІДАННЯ







СІДНЕЙ — АВСТРАЛІЯ



ВАС. ОНУФРІЄНКО



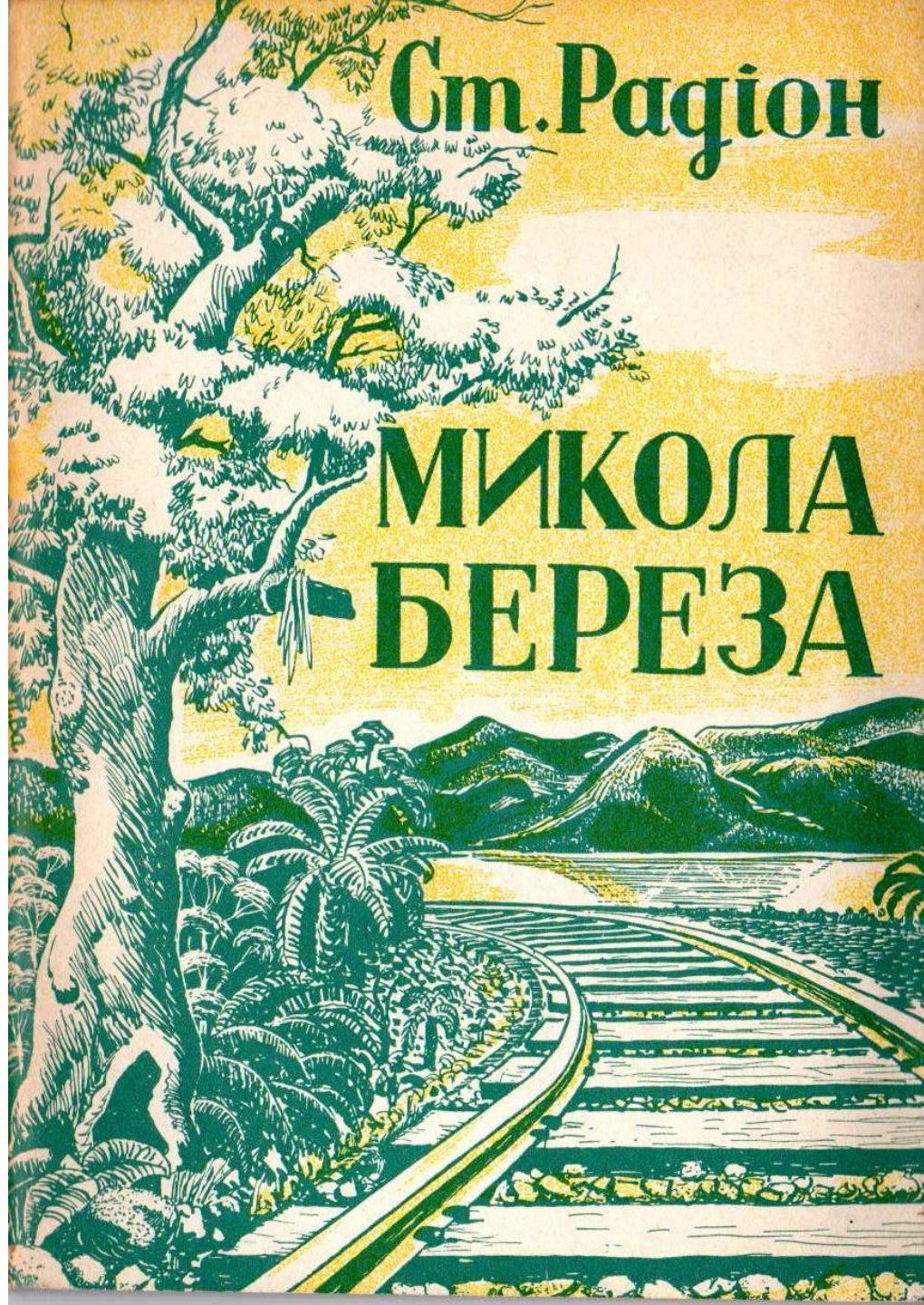
СТАЛІН

У ПЕКАІ



Ст.Радіон

# МИКОЛА БЕРЕЗА





ДМ. ЧУБ

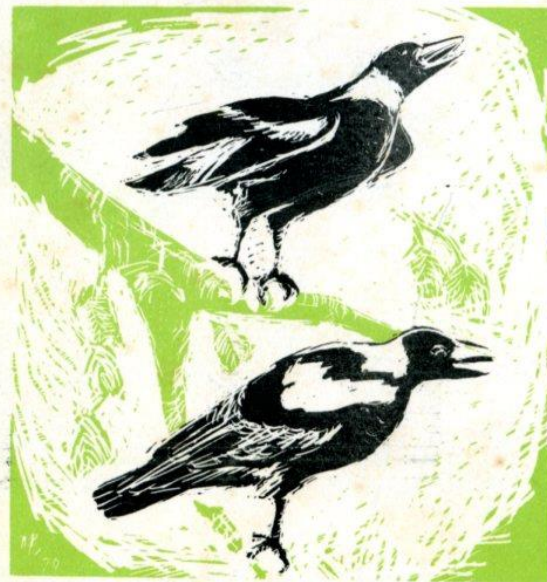


На  
ядючому острові



Пилип Вакуленко

МОЇ  
АВСТРАЛІЙСЬКІ  
СОРОКИ







*Л.Далека*

ЛЕГІТ і БРИЗИ



UKR  
891  
7913  
DAL



Ольга Терлецька

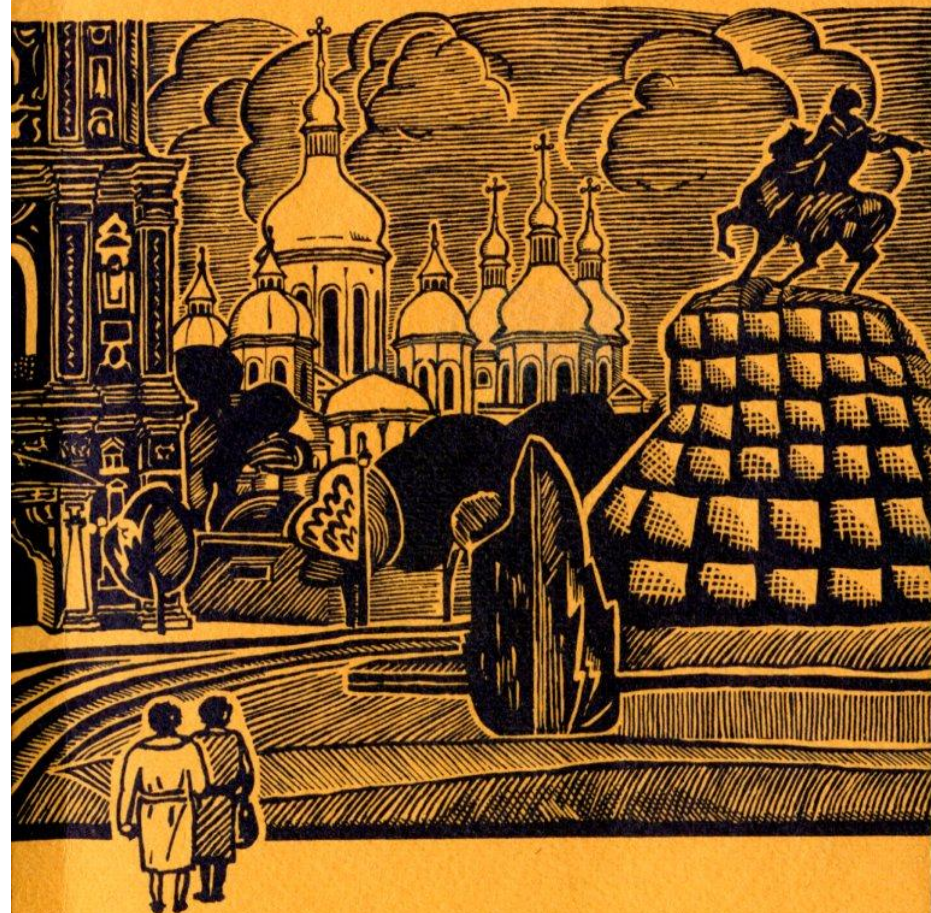


**ЛЮБИЙ УКРАЇНІ  
З ЧУЖИНИ**

М. ОКОПНИЙ



Леся Богуславська



НА ПРОШУ ДО  
РІДНОЇ ЗЕМЛІ





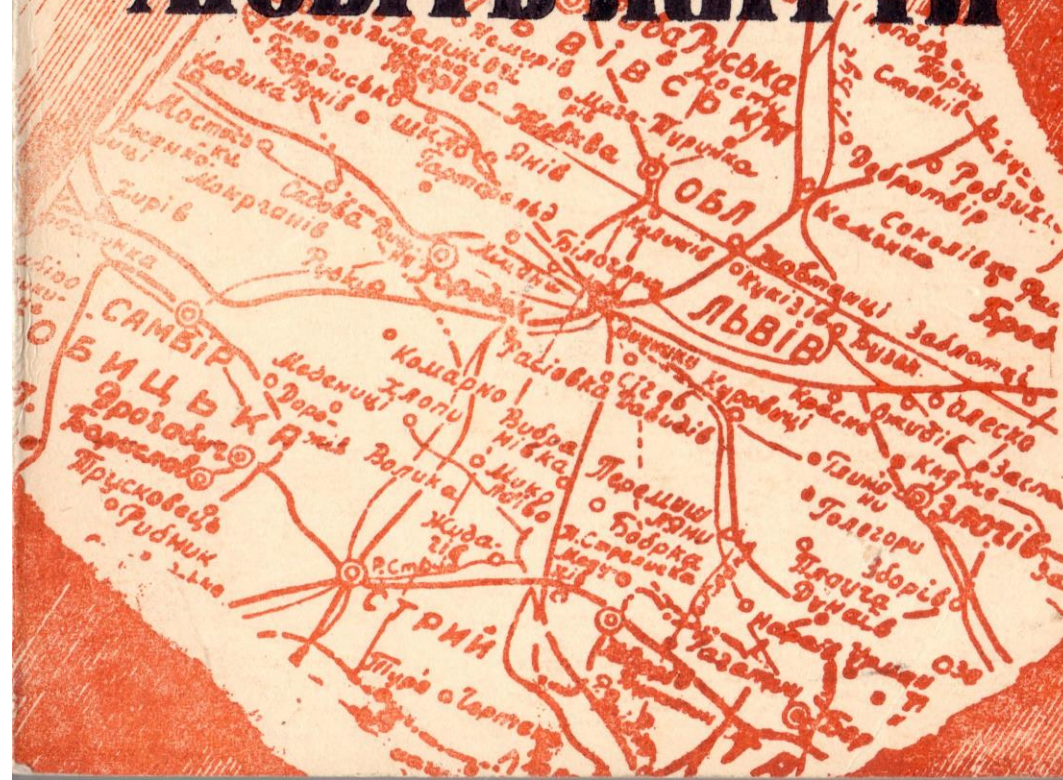
# *ВІРШІ*

*К.П. Гіммельрейх*



БОГДАН ПОДОЛЯНКО

# ЛЮБІТЬ ЖИТТЯ





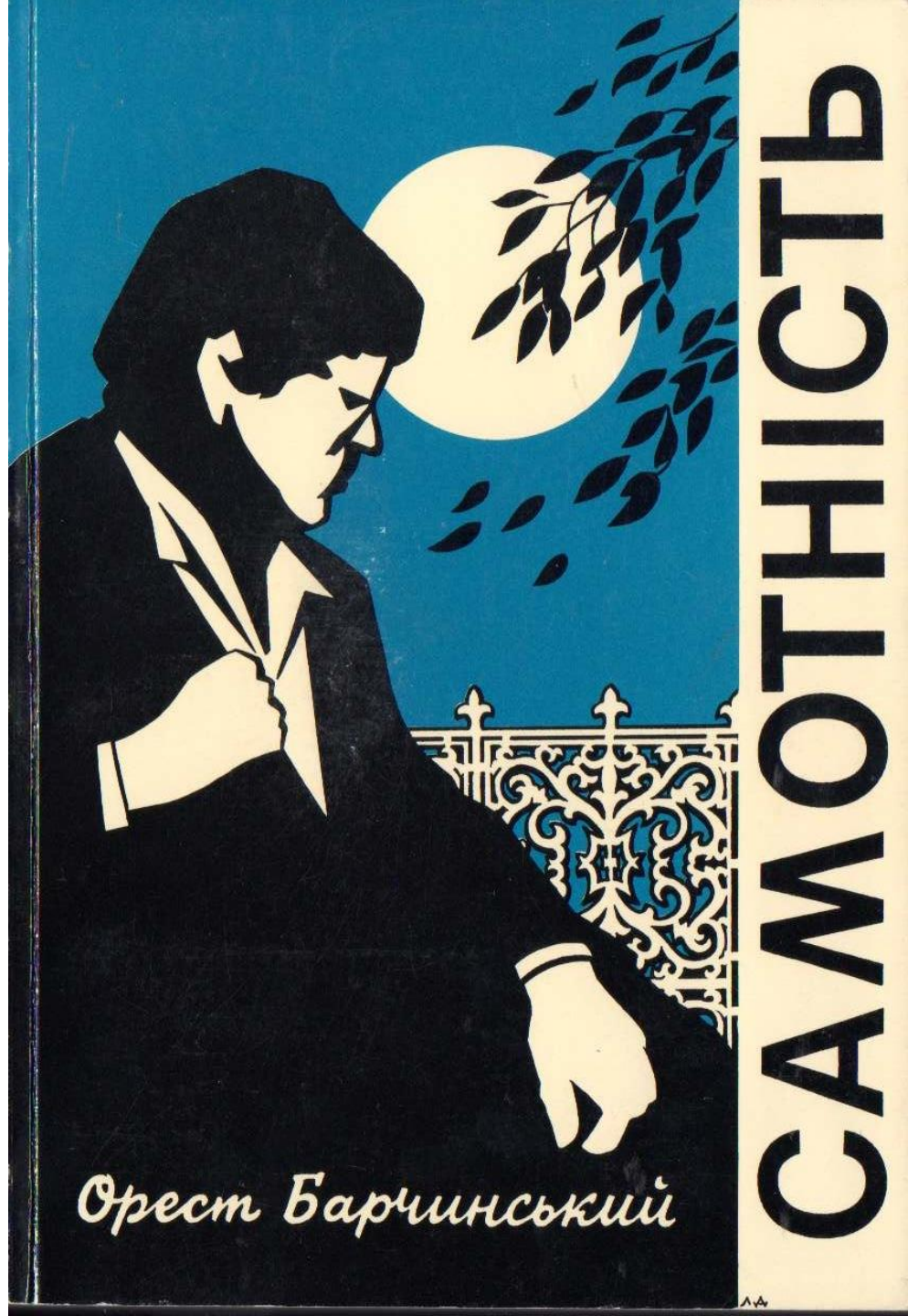
Гамін  
Дніпра



Боженна  
Коваленко







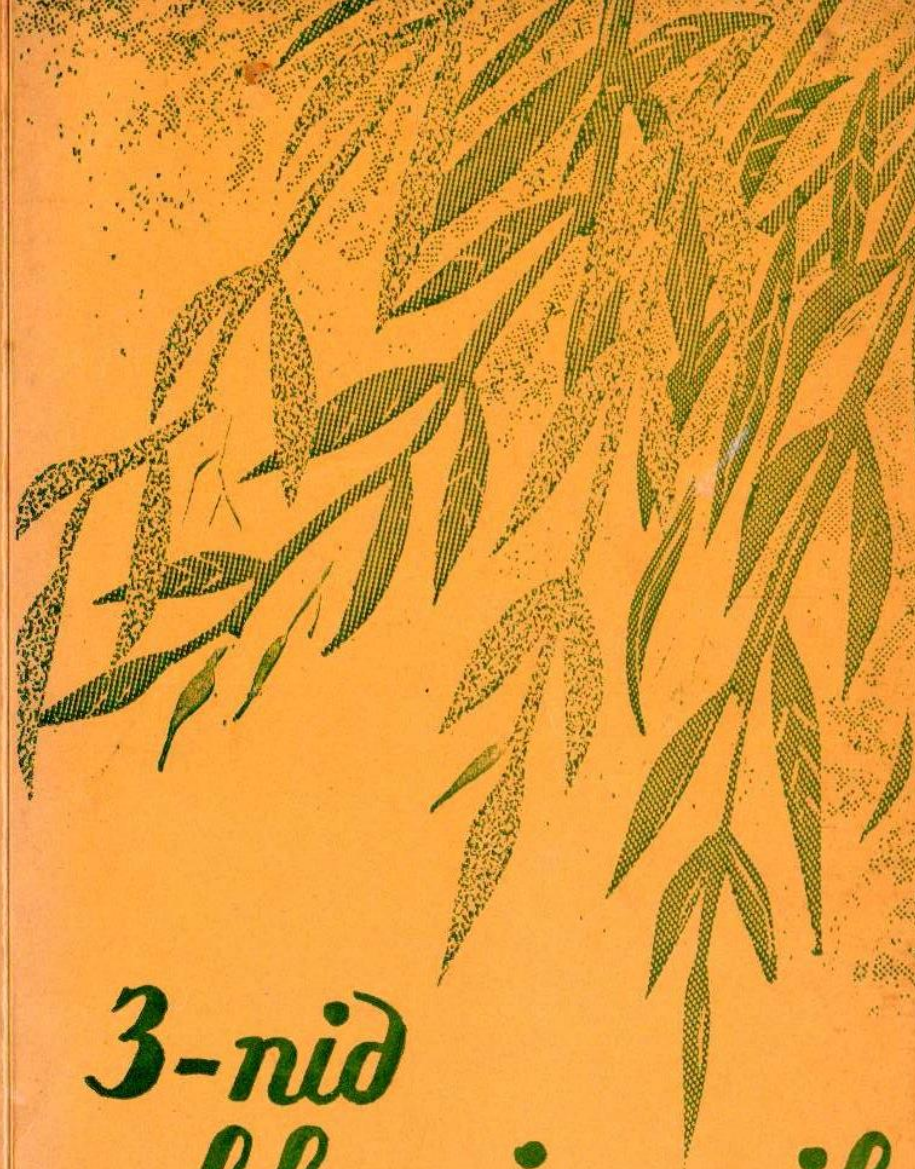


Клавдія Фольц,

# ДЛЯ ВСІХ ПРО ВСЕ







3-nid  
ebkarimib



# ***ON THE FENCE***



**UKRAINIAN PROSE IN AUSTRALIA**





UKRAINIAN HALL  
УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ

THIS HALL  
FOR HIRE  
9665 2920

ENTRANCE

UKRAINIAN HALL  
7000 HWY 7  
SCARBOROUGH, ONTARIO  
M1S 4T6  
TEL: 9665 2920  
FAX: 9665 2921



"Чорноморці" Том I  
Василь Чапленко

|         |         |        |
|---------|---------|--------|
| Р. Швей | 20-6-88 | 3-6-88 |
|         |         |        |

ДАТА ПОВЕРНЕННЯ

22

Пам'яті мого друга кубанського козака  
І в а н а П и с а н к и

Харко листи засилає,  
На Кубань-річку зазиває,  
Дарує лісами,  
Вольними степами  
Та ще й рибними плесами.  
Нар. пісня.



# П О В І Д О М Л Е Н Н Я

Повідомляю клієнтів, що моя Книгарня при Чирч ст., Лідкомб, тепер у передріздвяний час буде відкрита 4 дні в тижні: понеділок і середа від 6-ої до 8-ої веч., субота і неділя від 9-ої до 1-ої дня. Маємо великий вибір різдвяних карток, — двомовні: укр. і англійською, або тільки укр. мовою. Також великий вибір карток на різні потреби.

На Різдвяні подарунки для старших родичів маємо ще по кілька примірників таких книжок:

|                                                            |       |
|------------------------------------------------------------|-------|
| «Вчора, нині, завтра» — вірші вояка УПА, Д. Цяпка          | 5.00  |
| «Добровільно» — спогади, о. Степан Венгринович             | 10.00 |
| «Для всіх про все» — гуморески, Клавдія Фольц              | 8.00  |
| «Доля скитальця», оповідання, Федір Миколаєнко             | 8.00  |
| «Самотність» — оповідання, Орест Барчинський               | 7.00  |
| «Здалека до близького» — спогади, Василь Сокіл             | 30.00 |
| «Така довга ніч» — спогади старого собаки, Василь Сокіл    | 5.00  |
| «Сміюсь аж плачу» — сатира і гумор, Василь Сокіл           | 16.00 |
| «Новий Обрій» — альманах ч. 9                              | 14.00 |
| «Під сонцем Австралії» — спогади Д. Нитченко               | 25.00 |
| «Листи Письменників» — упор. Д. Нитченко                   | 7.00  |
| З найкращими» — спогади, Юрій Борець                       | 25.00 |
| «У мундурах ворога» — спогади, Тарас Гунчак                | 10.00 |
| «Шляхами віків» — довідник з історії України               | 10.00 |
| «Що з вами сталося хлопчаки», опов., Анатолій Михайленко   | 10.00 |
| «Заки море перелечу» — враження з Австралії, А. Михайленко | 10.00 |
| «Рідні голоси з далекої Австралії» — Анатолій Михайленко   | 12.00 |
| «Україна моя» — вірші, Василь Онуфрієнко                   | 6.00  |
| «Моє життя» — спогади, др. Степан Шухевич                  | 50.00 |
| «З книги мого життя», т. I, II, спогади, Роман Малащук     | 50.00 |
| «Історія України», т. I і II, Наталя Полонська-Василенко   | 36.00 |
| «Історія України-Русі», Микола Аркас                       | 30.00 |
| «Історія Українського Війська», т. I і II, Іван Тиктор     | 26.00 |

Книжки англ. мовою на подарунки молодим від родичів:

|                                                                      |       |
|----------------------------------------------------------------------|-------|
| Ukraine, a History — O. Subtelny                                     | 45.00 |
| History of Ukraine — Reverend W. Nahayewsky                          | 16.00 |
| UPA, They Fought Hitler and Stalin — Yuriy Jys-Krochmaluk            | 25.00 |
| And then there was Glasnost — Vasyl Sokil                            | 18.00 |
| Australia, We Salute You — O. Terlecka and S. Kowalyk                | 9.50  |
| Hard Times — O. Wyshnia, translated by Yuri Tkach                    | 6.00  |
| On the Fence, Ukrainian prose in Australia, translated by Yuri Tkach | 7.00  |
| West of Moscow — Dmytro Chub                                         | 6.00  |
| Shevchenko the Man — Dmytro Chub                                     | 8.00  |
| New Guinea Impressions — Dmytro Chub                                 | 5.00  |
| Castle on the Voday — novel by Serhij Domazar                        | 6.00  |
| Ukraine and Ukrainians — photo album by Peter Kardash                | 45.00 |
| Ukraine, its History and its Arts — Peter Kardash                    | 50.00 |

З нагоди Різдвяних Свят на всіх цих книжках 20% знижка. Поштову пересилку платить замовник. Замовлення слати на адресу:

P. SEREDIUK, 15 HOPKINS STREET  
WETHERILL PARK NSW 2164  
Tel: (02) 605-1827



3/- 90017

**УКРАЇНСЬКА ВИСИЛКОВА  
КНИГАРНЯ В АВСТРАЛІЇ**

має постійно на складі книжки такого змісту:  
белетристику, поезії, релігійного і наукового змісту,  
підручники до навчання англійської мови, словни-  
ки, дитячу літературу, шкільні підручники, музич-  
ні ноти, пісенники, релігійні образи, портрети, ма-  
пи України, взори українських вишивок, а також  
книжки про Україну англійською мовою.  
Багато журналів і часописів заступає в Австралії  
і на них приймає передплату.

Має постійно на складі багато українських платі-  
вок, інші спроваджує з Америки на замовлення.

Каталог висилається безплатно.

Пишіть до нас у всіх справах, а ми, якщо не маємо  
на складі, то по можливості постараємося спрова-  
дити з інших країн.

Писати на адресу:

**FOKSHAN LIBRARY & BOOK SUPPLY,  
1 BARWON STREET,  
GLENROY, W.9, VICTORIA**



Друковано в друкарні «Єдність», Аделаїда.

Printed by Yednist - - 31 Moore Street, Adelaide



# КАТАЛОГ КНИЖОК

Ч. II

УКРАЇНСЬКОЇ ВИСИЛКОВОЇ

КНИГАРНІ

1952 — 1972

FOKSHAN LIBRARY & BOOK SUPPLY  
16a Prospect Street,  
GLENROY, Vic., 3046, Tel. 306 9644



# 1. БЕЛЕТРИСТИКА

|                                                                                                             | дол. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Андалус.: ЖИТТЯ ЛАЗАРКА З ТОРМЕСУ — сатирична повість з 16-го століття, переклад з еспанської мови, 104 ст. | 1.00 |
| Андієвська Е.: ПОДОРОЖ — новелі, 100 ст.                                                                    | 0.60 |
| Антоненко-Давидович Б.: ЗЕМЛЕЮ УКРАЇНСЬКОЮ — передрук з львівського видання 1942 р., 164 ст. тверда опр.:   | 1.80 |
| Антонич Б. І.: ЗІБРАНІ ТВОРИ — редакція С. Гординський і Б. Рубчак, 400 ст.                                 | 4.70 |
| Багрянний І.: ЛЮДИНА ВІЖИТЬ НАД ПРИРВОЮ — роман, тверда оправа, 331 ст.                                     | 4.50 |
| " РОЗГРОМ — повість-вертеп, 126 ст.                                                                         | 0.50 |
| " АНТОН ВІДА — ГЕРОЙ ТРУДА — віршована повість, 270 ст.                                                     | 1.20 |
| Афнер Г.: ВИСОТА 227 — повість з визвольних змагань, 194 ст.                                                | 1.20 |
| " ЗА ЛЬВІВ — повість з визвольних змагань, 212 ст.                                                          | 1.20 |
| " ПОРУЧНИК ІЛЬКО ВОВЧАРЕНКО — повість з визв. змагань, 166 ст.                                              | 1.20 |
| Балей П.: ПАН — збірка оповідань, 122 ст.                                                                   | 0.70 |
| Балко Ю.: ІНЖЕНЕР МАРЧЕНКО — фантастична повість                                                            | 0.40 |
| Баран С.: З МОЇХ СПОГАДІВ ПРО ІВАНА ФРАНКА — спогади                                                        | 0.20 |
| Бендер В.: МАРШ МОЛОДОСТІ — роман                                                                           | 1.60 |
| Бикав В.: МЕРТВИМ НЕ БОЛИТЬ — повість, переклад з білоруської І. Кошелівця 196 ст.                          | 2.70 |
| Білінський А.: В КОНЦАВОРАХ СРСР — спогади і спостереження                                                  | 3.50 |
| Бірчак В.: ПРОТИ ЗАКОНУ — іст. повість з княжих часів                                                       | 0.90 |
| Боднарук І.: НА ПЕРЕХРЕСНИХ ШЛЯХАХ — оповідання                                                             | 0.50 |
| Брадович М.: ЧУЖИНОЮ — повість, 95 ст.                                                                      | 0.50 |
| Бругген Е.: ПЕРЕЖИВАННЯ ШВАЙЦАРЦЯ У СОВЕТЬСЬКОМУ СОЮЗІ — авторизований переклад з німецької мови            | 0.60 |
| Буженко В.: ІВАН СУЛИМА — історична повість, 216 ст.                                                        | 1.35 |
| Василева О.: МОРЕ ЖИТЕЙСЬКЕ — повість                                                                       |      |

|                                                                                                                                                  |      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| з часів 2-ї світ. війни                                                                                                                          | 1.10 |
| Винницька І.: МУЗИКА — повість, 212 ст.                                                                                                          | 1.20 |
| Винниченко В.: НА ТОЙ БІК — повість з часів боротьби за національно-державне відродження України. Редакція і вступна стаття Гр. Костюка, 133 ст. | 3.25 |
| " СЛОВО ЗА ТОВОЮ СТАЛІНЕ — роман (політична концепція в образках) вид. УВАН, редакція і вступна стаття Гр. Костюка, 374 ст. тверда оправа.       | 6.00 |
| " СОНЯШНА МАШИНА — роман, перша частина 312 ст.                                                                                                  | 2.70 |
| Височенко О.: ПОМИЛКА АНДРЕ ЖІДА — оповідання                                                                                                    | 0.15 |
| Вишня О.: ВИШНЕВІ УСМІШКИ — вибране з фейлетонів, 128 ст.                                                                                        | 0.50 |
| Веркор: МОРЕ МОВЧИТЬ — оповідання, переклад з французької Оксани Соловей, 72 ст.                                                                 | 0.90 |
| Вовк В.: КАППА ХРЕСТА — баллади і симфонії, 62 ст.                                                                                               | 1.40 |
| Воропай О.: ПРИГОДИ МАРКА ЧУБАТОГО — оповідання                                                                                                  | 0.70 |
| Вузол Г.: В ОБІЙМАХ ДАВУНА — про минулу дійсність, 126 ст.                                                                                       | 0.60 |
| Вусатий С.: ЕМІГРАЦІЯ В ПОХОДІ — гуморестки, 190 ст.                                                                                             | 1.20 |
| Вухналь Ю.: ЖИТТЯ ТА ДІЯЛЬНІСТЬ ФЕДЬКА ГУСКИ — гуморестки                                                                                        | 0.30 |
| Гаггард Г. Р.: ДОЧКА МОНТЕЗУМИ — історичний роман в двох частинах з часів завоювання Мехіка                                                      | 3.85 |
| Гай-Головко О.: ОДЧАЙДУШНІ — оповідання, 195 ст.                                                                                                 | 1.60 |
| Гай Марта: ЛЮДИ ПІДПІЛЛЯ — збірка нарисів, оповідань і спогадів, 292 ст.                                                                         | 1.60 |
| Галан А.: НЕВИГАДАНЕ — збірка оповідань, 320 ст.                                                                                                 | 2.50 |
| " ЧАРІВНА ДРУЖИНА — новелі, 144 ст.                                                                                                              | 1.40 |
| " ПАХОПЦІ — збірка оповідань, 123 ст.                                                                                                            | 0.60 |
| " ПОРАЗКА МАРШАЛА — оповідання                                                                                                                   | 1.00 |
| " РОЗМОВА З МИНУЛИМ — оповідання, 200 ст.                                                                                                        | 2.00 |













Гурток Книголюбів під патронатом Ст. Управи НПВ. Зліва: О.Борис (колишня голова), О.Крекча (голова), З.Цуньовська (секретарка), Я.Кужіль, П.Терещенко, В.Кравченко, Т.Корінець, Н.Вандерлос, І.Суховерська, Є.Оловаренко, І.Онишко, А.Куш, Г.Свідерська, К.Фольц.



ВІЛЕЙНЕ ВІДЗНАЧЕННЯ 30-ти ЛІТТЯ ДІЯЛЬНОСТІ

ГУРТКА КНИГОЛЮБІВ





ПІТТЯ ДІЯЛЬНОСТИ

ЛЮБІВ





# ГУРТКА КНИГОЛЮБІВ







УКРАЇНСЬКА ЦЕНТРАЛЬНА РІДНА ШКОЛА

ІМ. КН. ОЛ҃ГИ



ПРОГРАМА

КОНЦЕРТУ

СВЯТА ШЕВЧЕНКА

НЕДІЛЯ 23, 1975р.



Перша частина.

1. ЗАПОВІТ- Тараса Шевченка - муз. К. Стеценка
2. ВІДКРИТТЯ-п-і Т. Бабій, Керівник Українознавства  
Доповідь про Т. Шевченка-студ. О. Тиндик.  
Літери-слова Г. Черинь виконують:  
Н. Зелінська, О. Бабій, К. Саракула, П. Вовк,  
С. Мицак, А. Зелінська, Н. Жуківська, П. Карен.
3. ШКІЛЬНИЙ ХОР-  
Божа Мати-сл. І. Савицької, муз. М. Фоменка.  
Думи Мої-сл. Т. Шевченка, муз. К. Борисюка.  
Деклямація- Людино, В. Симоненка дек. П. Домазар.
4. Дуєт на акордіонах-Марко Шумський, Ніна Карен.  
"Експрит" - "Полька"
5. По мапі-уч. Орися Бабій і Ксеня Саракула.
6. Дуєт на бандурі-Віктор Мішалов.  
Гавот муз. М. Лисенка  
Про діда й бабу-нар. пісня
7. Молдаванський танок-вик. 12 двч. Юної Танц. Групи.
8. Дуєт-Ксеня Саракула і Аня Зелінська.  
Місяць на небі.  
Ой, у полі три криниченьки.  
Декламації: Ведмідь-Ласун-Наталка Жуківська.  
Пуголовки- Христя Добротвір.
9. Тарас-пастушок-сценка  
Катерина-Н. Добротвір, Оксана-Н. Зелінська.  
Тарас - П. Карен, Марія -А. Зелінська.  
Івась - П. Вовк, Козак -П. Домазар  
Декламації: Зима-Ксеня Саракула.  
Влітку-Аня Зелінська.
10. Моряцький танок-вик. 12 двч. Юної Танц. Групи.

Перерва-15хв.

Диригент хору: Людмила Саракула  
П'яніст і заповідач-Віктор Буряк.  
Підготовка сценок і деклямацій-М. Карен, В. Карен;  
Г. Спідорська, В. Тиндик.  
Танкова Оркестра-Марко Шумський, Пилип Гривка.

Друга частина.

1. ШКІЛЬНИЙ ХОР-

Бойова пісня-сл. І. Савицької, а  
муз. М. Фоменка.  
Я бачив як вітер березу зломив.  
Там далеко-сл. Л. Храпливої, а  
муз. О. Тарнавської.  
О Україно.

Деклямація-Рідний Край-сл. Л. Гаєвської-Денєс.  
дек. Павло Карен.

2. Дуєт бандуристів- Віктор Мішалов і  
Роксоляна Мішалова.  
-Ти вже третій вечер-  
-Добрий вечер дівчино-

3. Гуцульський танок-вик. 12 двч. Юної Танц. Групи.

4. Сольо на скрипці-Ксеня Саракула, а акомпанья-  
тор Віктор Буряк.

Деклямація-Битра на Каялі- "Слово о полку  
дик. Таня Дусь. Ігоревім"

5. Вчиться у старших-написав В. Онуфрієнко.

Григорій-Ю. Сухенко, Марія-С. Нечепорук.  
Ганна- В. Вовк, Леся -Г. Особа.  
Тамара-Ніна Карен.

Декламації: -Плач Ярославни-з "Слово о полку  
дик. Надя Соловій Ігоревім"  
-Жорна-В. Симоненка-дк. Л. Мицак.

6. Дівочий Ансамбль-Н. Карен, А. Зелена, Н. Лалак.  
-Вербиченька- Г. Особа, В. Чаплинська, М. Особа,  
-Струмочок- Н. Добротвір, Р. Мішалова.

7. Гопак-вик. 12 двч. 6хлп. Юної Танцювальної Групи.

8. Сольо на піано-Віктор Буряк.

Деклямація-Ми ще прийдемо-дикл. В. Черванів.

9. ШКІЛЬНИЙ ХОР-

Пісенька малих риболовів-Л. Полтаве  
-Надія- сл. Лесі Українки.  
-Чом, чом, земле моя- сл. Л. Лебедева  
-Пісня Рідної Землі-сл. Р. Заводовича

К І Н Е Ц Ї.





## Двомісячник книжки і преси

Українська Центральна Шкільна Рада проголошує липень-серпень місяцями розповсюдження української книжки і преси в Австралії.

В зв'язку з цим закликаємо всі стейтові Шкільні Ради, Батьківські комітети, вчителів, Громади, організації, зокрема молодечі, Союз Українок та все громадянство підтримати нашу ухвалу, проводячи по всіх стейтах, по всіх місцевостях, де замешкали українці, кампанію поширення українського друкованого слова. Під час Двомісячника радимо влаштовувати свята української книжки і преси з доповідями, мистецькою частиною та продажем книжок, журналів та газет як для дітей, так і для дорослих. В

ці місяці мають нагоду поповнити свої книгозбірні всі школи, Громади та всі, хто любить і підтримує своє рідне слово, а також передплатити чи поповнити передплату на журнали та газети.

Наше гасло — українська книжка, журнал та газета мусить бути в кожній українській хаті. Кожна дитина мусить читати (або дорослі для дітей) своє рідне слово.

Організацію та проведення Двомісячника доручаємо членові УЦШР Дм. Нитченкові, на адресу якого просимо прислати всі підсумки не далі, як до 15 вересня 1969 р.

Українська Центральна Шкільна Рада в Австралії.

### ЛИПЕНЬ І СЕРПЕНЬ — МІСЯЦІ УКРАЇНСЬКОЇ ПРЕСИ І КНИЖКИ

Йдучи за постановами Української Центральної Шкільної Ради та СУОА — Українська Висилкова Книгарня в Австралії проголошує й цього року, на час двомісячника преси і книжки

#### 20 відсотків знижки

на всі книжки, які зараз є на складі. Знижка дається на замовлення вартості два долари і вище, з тим, що належність за книжки буде надіслана не пізніше як 14 днів після відбору книжок, а останнє замовлення має надійти не пізніше 30 серпня. Кошти пересилки покриває замовлець.

Ми не спромоглися цього року видати новий каталог книжок, але в часі двомісячника постараємося друкувати поповнення до останнього каталога ч. 9 на сторінках преси. Невелика кількість цих каталогів ще є на складі і бажаючи вишлемо безплатно. Запрошуємо використати цю нагоду для доповнення своїх приватних і громадських бібліотек. Замовлення і гроші слати на таку адресу:

**Fokshan Library & Book Supply 16a Prospect Street, GLENROY  
Victoria, 3046**





Уже десятый рік у червні-липні відбуваються в Австралії Двомісячники укр. книжки і преси. За 10 років під час Двомісячників продано літератури та преси більше, як на 35 тисяч доларів. На фсто діти вибирають і купують книжки на святі книжки в Ессендоні (Вікторія) під час одного з Двомісячників.

Фото І. Святківський.

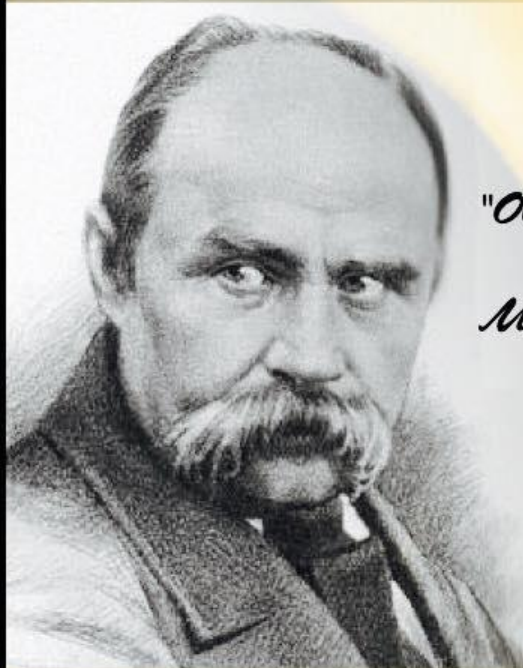




Українська Громада Вікторії

запрошує все українське громадянство на

# Свято Шевченка



*"Обніміться ж,  
брати мої,  
Молю вас,  
благаю!"*

яке відбудеться у неділю, 20 березня 2016 р., о год.1.30 пп.  
в Українському Народному Домі, Ессендон.











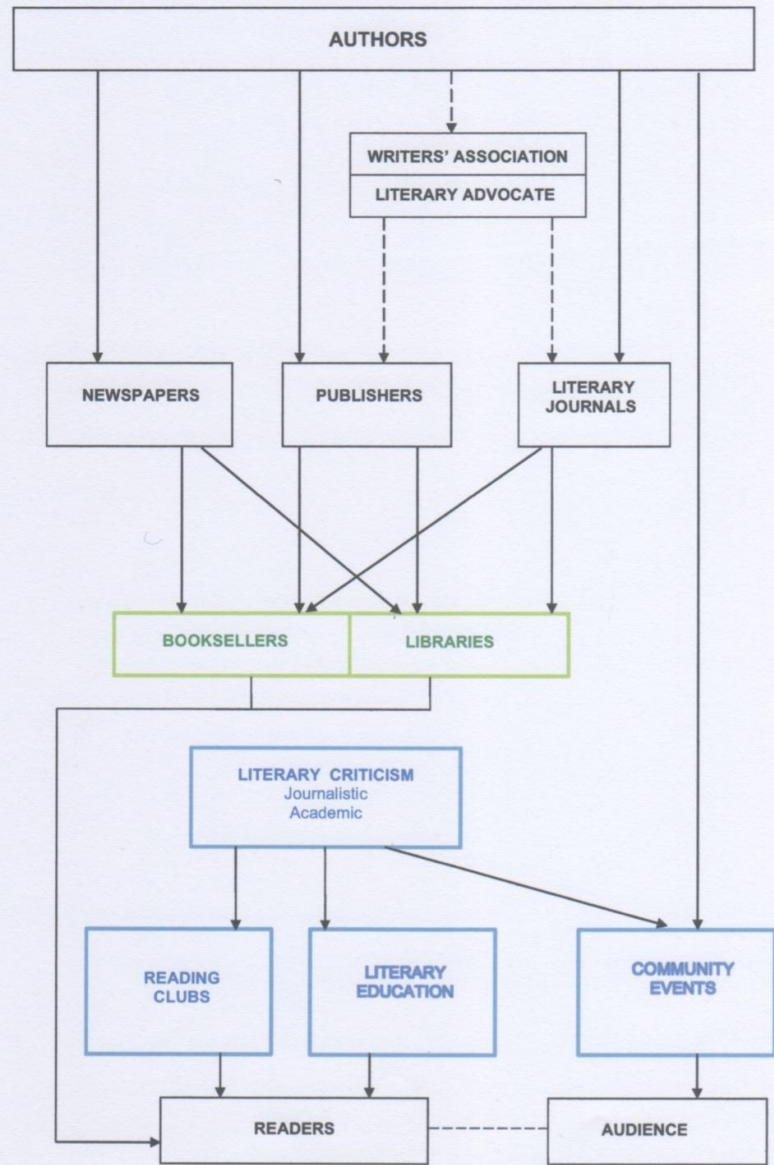














THE HAWTHORN POETS 9

*AUSTRALIA'S  
UKRAINIAN POETS*



R. H. MORRISON



# BAYHOROD

YURI  
YANOVSKY



BAYDA  
BOOKS

In 1918 the city of Yelysavethrad in Ukraine rebelled against the occupying anarchist forces of Maria Nikiforova. The author Yuri Yanovsky was a young student living in the city at the time.

In 1927 he published the novella "Bayhorod" about this popular uprising by the residents.

On the 100th anniversary of the uprising the novella appears translated into English for the first time.

Read an excerpt at:

[www.facebook.com/Ukralit/osts/1694412243951700](http://www.facebook.com/Ukralit/osts/1694412243951700)

Order copies from: [ytkacz@gmail.com](mailto:ytkacz@gmail.com)

Or

Bayda Books

P.O. Box 178,

East Brunswick, 3057 Australia

or SMS: +61413379056

Price anywhere in Australia:

\$18.95 (includes postage)

USA/ Canada: US \$18.95 (includes postage)

UK: £ 14.95 (includes postage)

Ukraine: Buy from Kupidon Bookshop (Kyiv)

250 hryvnias

Pay online or via PayPal ([ytkacz@gmail.com](mailto:ytkacz@gmail.com))



BAYDA  
BOOKS



Василь Онуфрієнко



# УКРАЇНА МОЯ

Поезії





Іван Завада



ІРОД ОКАЯННИЙ



331

# ММ і СВІТ



WE AND THE WORLD

**УКРАЇНСЬКИЙ  
МІСЯЧНИЙ  
МАГАЗИН**

Ukrainian Monthly Magazine. EUCOM, HQ Civil Affairs Division, United Nations Displaced Persons Authorisation No. 347.

Sponsor: International Refugee Organization.

Printer: Jos, C. Huber KG., Diessen vor München.

Circulation: 3000 copies.

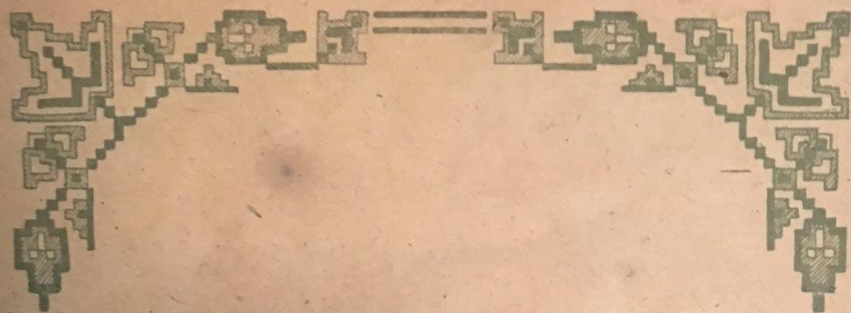
Publisher:  
**Mykola Kolankowskyj**

Address:  
Mittenwald/Karw.  
Schließfach  
Germany



Р. П \* січень-лютий 1951 \* Ч. 6





ЗАРДАРА

ч. 2

1946





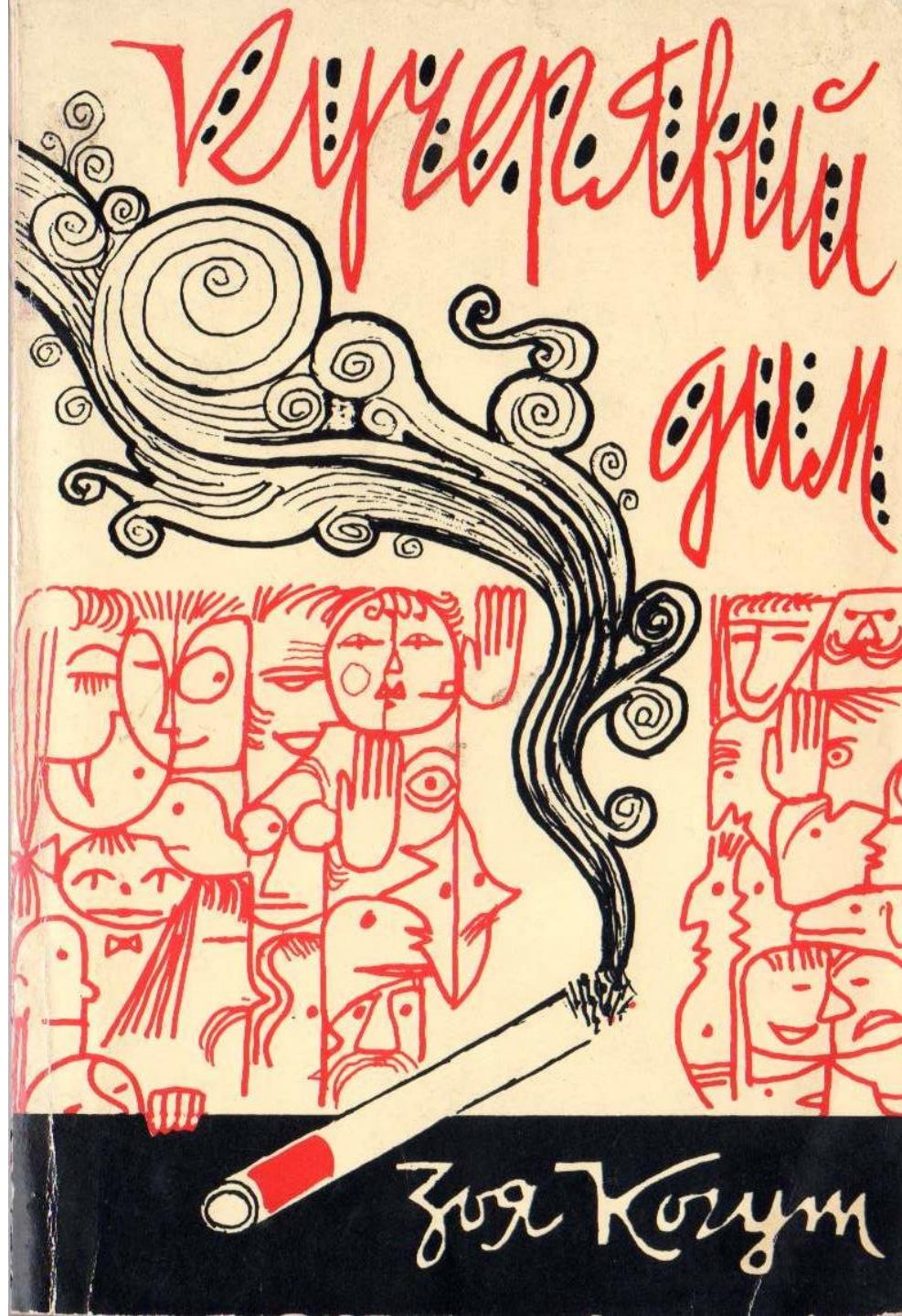
Лідія Гаєвська



# ЛЮБІ МАЛЯТА

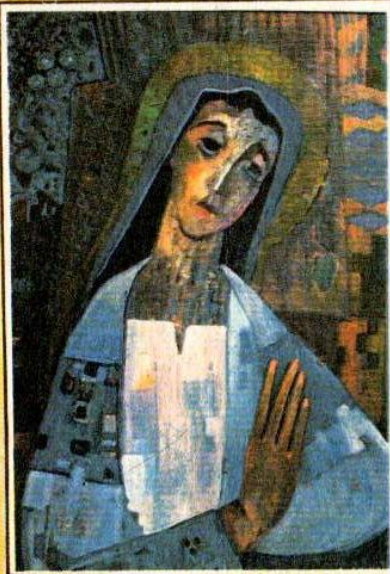
1947







НАШОГО ЦВІТУ —  
ПО ВСЬОМУ СВІТУ



РІДНІ  
ГОЛОСИ  
З ДАЛЕКОГО  
КОНТИНЕНТУ



Надія Ярема



Зелені  
Карпати







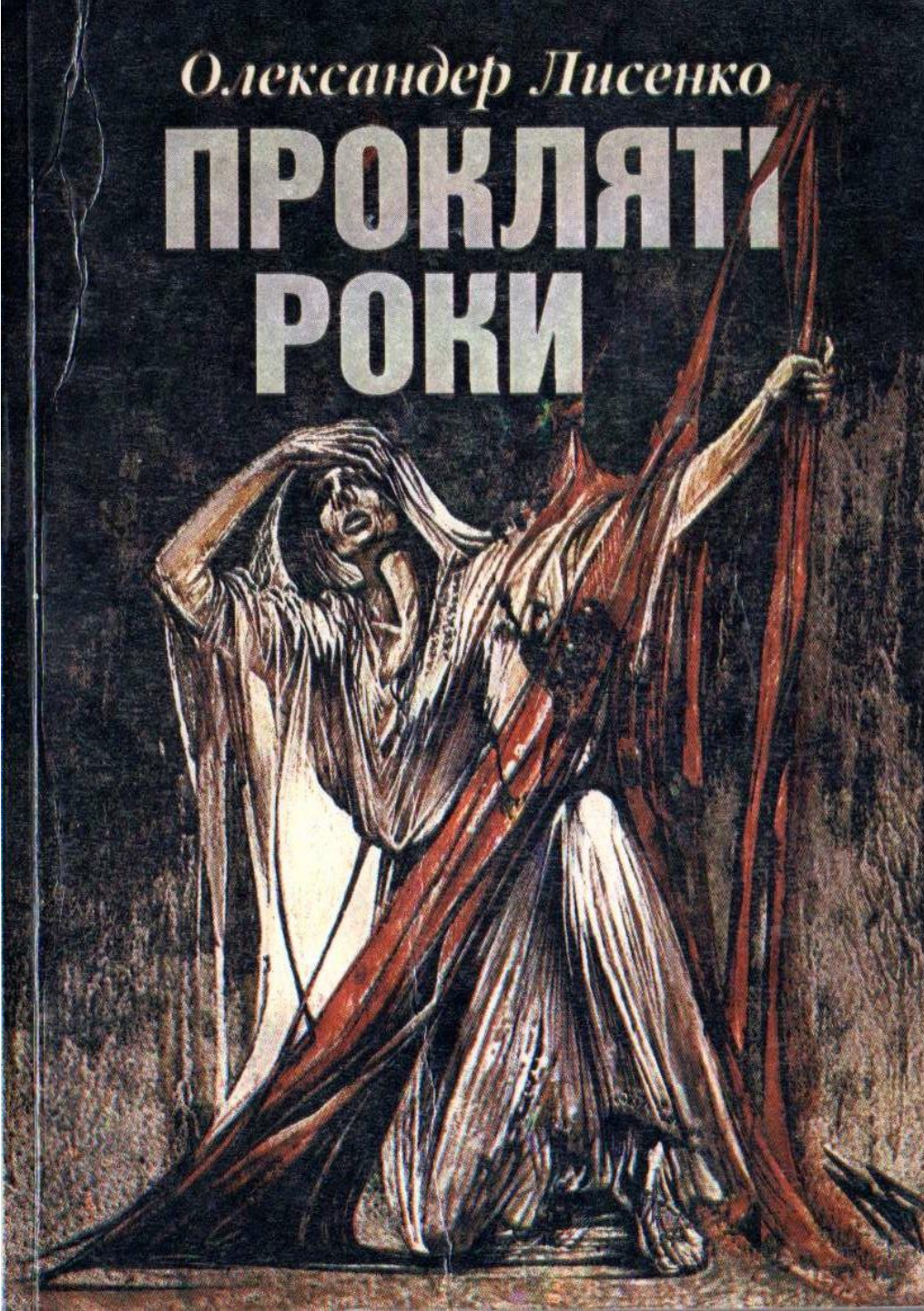
*Григорій Вишневий*

**МОЯ ЛЮБОВ  
ПОРАННЯ Й ВЕЧОРОВА...**



*Олександр Лисенко*

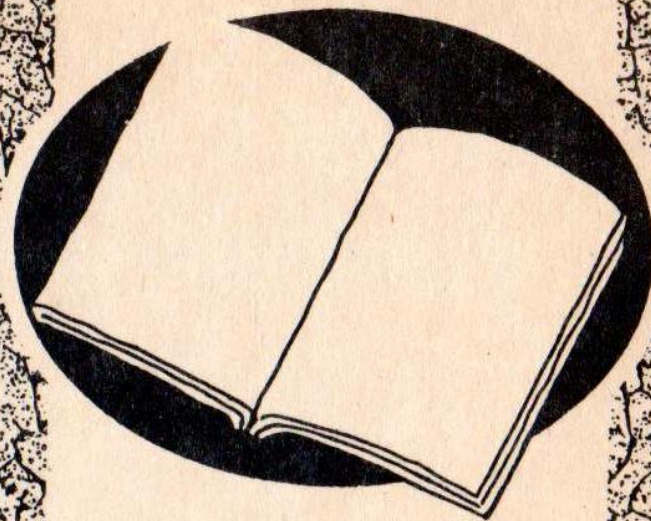
# ПРОКЛЯТІ РОКИ











# НОВИЙ ОБРІЙ

альманах Ч.9



## **Ukrainian-Australian literary culture has been:**

- community-driven
- highly organized and structured
- productive
- dynamic
- effective (for a known audience)



# What is the significance of this project?

This work is important:

- to show that Ukrainian-Australians have been dynamic and effective producers of literature,
- to have a detailed and lasting record of Ukrainian literary activity in Australia,
- so that Ukrainian-Australian literature can take a place alongside other book cultures in the literary history of Australia.



In conclusion

This project aims to chart the development of what has  
been a unique literary culture,  
worthy of acknowledgement for the contribution made  
to literary and cultural life  
in Australia  
and  
Ukraine.